

УДК 81'373.45

Плоцкая Ю.В.

**К ВОПРОСУ О ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЯХ В НЕМЕЦКОМ
ЯЗЫКЕ**

Омская государственная медицинская академия

г.Омск, ул.Ленина 12, 644043

UDC 81'373.45

Plotskaya J.V.

THE PROBLEM OF LOAN WORDS IN THE GERMAN LANGUAGE

Omsk State Medical Academy, Omsk, Lenina 12, 644043

В данной работе рассматривается проблема употребления заимствованных слов в немецком языке. Автор обращает особое внимание на французские лексические заимствования в области медицинской терминологии, пополнившие словарный состав немецкого языка.

Ключевые слова: иноязычные слова, французские лексические заимствования, влияние языков.

This paper dwells on the problem of the loan words use in German. The author pays particular attention to the French lexical borrowing in in the sphere of medical terminology, replenished the vocabulary of the German language.

Keywords: foreign words, French lexical borrowing, languages impact.

Сегодня ведется множество дискуссий о культуре языка, его чистоте и о его сохранении. О применении иноязычных слов, их пользе и недостатках говорят сегодня не только лингвисты, но и политики, журналисты и преподаватели, все подлинные носители языка. Средства массовой информации освещают вопрос изобилия иностранных слов в комментариях, опросах и интервью. Без сомнения, иностранные слова являются частью лексики языка,

но всегда ли имеет смысл употребление этих слов, это вопрос и в то же время тема многих обсуждений в научной и политической сферах.

Немецкий язык, как и любой другой язык мира не обходится без заимствований, т.к. язык подвержен влиянию коммуникационных разговорных и культурных контактов; в настоящее время, безусловно, доминирует воздействие английского языка во многих областях дискурса. Эта тенденция характерна не только для немецкого, но и практически для всех европейских языков. Изменения в деятельном опыте человека ведут к появлению новых и расширению сложившихся фрагментов в картине мира (в интегральном образе мира), требующих фиксации на языковой карте. Меняется картина мира, появляются новые (например: космонавтика, компьютерная техника и т.д.), и расширяются традиционные секторы [1]. Словарь иностранных слов любого языка отражает языковые контакты между государствами, чем ближе отношения государств, тем большее количество языковых контактов происходит между ними, и как следствие этого взаимное влияние языков. Рассматривая появление определенных иностранных слов в немецком словаре, можно реконструировать исторические события различных эпох. У каждого языка есть много примеров такого явления, например:

- Россия в 18-ом веке: сильное влияние европейской культуры, много заимствований из европейских языков;

- Франция после 2-ой мировой войны: Американизация французского языка;

- ГДР (в 1949-1990): Употребление слов коммунистической идеологии в языке государственной политики.

Иностранные слова, которые появились в языке как следствие внешнеполитических контактов, нельзя оценивать как отрицательные и ненужные, так как они принадлежат истории государства и мировой политике. Говоря о заимствованиях французского происхождения, нужно отметить, что со времен средневековья вплоть до времени Абсолютизма и Просвещения немецкий язык подвергался сильному влиянию французского языка, который

являлся для него в некотором смысле донором. Первые французские слова пришли в немецкий язык еще в XI-ом веке. Теперь слова французского происхождения используются в таких областях как музыка и искусство, кулинария, мода и забота о красоте. Достаточное количество заимствований приходится и на область медицинской терминологии:

- фармацевтическая терминология:

1. Dragee, Dragée, das – драже (круглые пилюли с сахарным покрытием), фр.dragée < латинское *tragemata* < греческое *tragēmata* = десерт, сахарное печенье;
2. Droge , die – наркотик, фр.drogue от голландского *droog* = высушить (для обозначения сушеных товаров, ошибочно понятое как описание содержимого товара).

- клиническая терминология:

1. Migräne, die – мигрень, фр. migraine, от латинского *hemicrania* < греческое *hēmikrānía* =односторонняя головная боль, из: *hēmi-* = половина и *krānion* = череп;
2. Zirrhose, die – цирроз, фр.cirrhose, от греческого *kirrhós* = желтый, оранжевый; по цвету больной печени;
3. Schanker, der – шанкр, фр.chancre < от латинского *cancer*, рак;
4. Malaise, die oder das – недомогание, фр. malaise, суммировалось из: (*être*) *mal à l'aise* = быть недовольным;
5. Invasion, die – вторжение, проникновение, фр.invasion < позднелатинское *invasio* = проникновение, нападение, наступление, к латинскому *invadere* (2 причастие: *invasum*) =вторгаться, нападать, проникать, ворваться, внедряться; вступать, входить.

Терминология – это область, в словаре которой заимствования составляют большую часть. В медицине используется специфическая терминология, здесь невозможно и не имеет смысла избегать иностранных слов. Специальная лексика в этой области должна была быть однозначна и понятна для всемирного изучения и коммуникации, так как есть глобальная общая цель.

Профессор Петер Айзенберг, немецкий лингвист, член Немецкой академии языка и литературы, считает, что говорить о заимствовании можно, в случае, когда слово имеет чужеродные свойства, которые носитель языка относит к иностранному языку [2]. В своей книге «Das Fremdwort im Deutschen» он подчеркивает, что заимствования являются составной частью немецкого языка. Иностранные слова – это слова немецкого словаря, даже если они заимствованы целиком или частично из других языков [2]. Айзенберг разделяет слова на иноязычные и родные. Родные составляют ядро немецкого словаря. Слова основного немецкого словаря сравнительно просты, а заимствования неоднородны и морфологически более сложны, но эти их свойства рассматриваются как особенные только при сопоставлении с немецкими словами. Иностранные слова имеют свои определенные функции, историческое значение или служат конкретным целям. В таких случаях практически невозможно подобрать эквивалент или избежать употребления заимствованного слова. Таким образом, можно видеть позитивный аспект развития речи: словарь языка увеличивается рационально, что облегчает коммуникацию в различных областях, у языка есть возможность совершенствоваться и избегать стагнации. Язык не может существовать изолируемо и не подвергаться влиянию других языков. «Язык изменяется согласно его собственным законам, и этот процесс неуправляем» [3]. Тем не менее, нужно принимать во внимание, что иностранные слова – это только часть языка, которая ни в коем случае не должна вытеснять родной язык.

Французский язык был и остается языком культуры и литературы. Немецкий язык берет из других то, в чем он нуждается в настоящее время, что актуально сегодня, для чего у него нет эквивалентов. Рассматривая заимствованные слова с точки зрения их рационального применения, можно сделать вывод – чем правильнее, рациональнее и шире родной язык носителя языка, тем целесообразнее словарь заимствований.

Литература:

1. Мжельская О.К. Отражение картины мира в антропонимах. – Язык. Культура. Образование: Материалы II Всеросс. науч.-пр. конф. Омск, 2012. – 126 с.

2. Eisenberg Peter Das Fremdwort im Deutschen – de Gruyter, 2011. – S.2-29.

3. Angst vor Verfall der deutschen Sprache, PR ONLINE, <http://www.rp-online.de/panorama/deutschland/angst-vor-verfall-der-deutschen-sprache-1.2022601>, zuletzt aufgerufen am 20.09.2013.

References:

1. Mzhelskaya O.K. Reflection of the world picture in anthroponyms. – Language. Culture. Education: Proceedings of the II All-Russia scientific and practical conference. Omsk, 2012. – 126p.

2. Eisenberg Peter Das Fremdwort im Deutschen – de Gruyter, 2011. – S.2-29.

3. Angst vor Verfall der deutschen Sprache, PR ONLINE, <http://www.rp-online.de/panorama/deutschland/angst-vor-verfall-der-deutschen-sprache-1.2022601>, zuletzt aufgerufen am 20.09.2013.